

Université Rennes 2-France
Universidade Estadual de Feira de Santana – Bahia (Brésil)
Fundação Casa de Jorge Amado – Bahia (Brésil)

2^{ème} APPEL A COMMUNICATION

COLLOQUE INTERNATIONAL ERIMIT (E.A. 4327)
en hommage au centenaire de la naissance de Jorge Amado (1912-2012)

***Le Brésil de Jorge Amado:
Perspectives interculturelles***

ERIMIT - Equipe de Recherches Interlangues « Mémoires, Identités,
Territoires »/Université Rennes 2/France
Département de Lettres et Arts/Programme de Recherche en Littérature et
Diversité Culturelle/Universidade Estadual de Feira de Santana - Bahia
Fundação Casa de Jorge Amado – Bahia

**11, 12 et 13 octobre 2012
Rennes, Université Rennes 2 – France**

**Date limite de soumission de propositions de communication:
30 octobre 2011**

Langues du colloque : français et portugais

COMITE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL:

Steven Butterman (University of Miami, Etats-Unis)
Vânia Chaves (Universidade de Lisboa, Portugal)
Aleilton Fonseca (écrivain, Univ. Estadual de Feira de Santana-BA, Brésil)
Myriam Fraga (écrivain, Fundação Casa de Jorge Amado-Bahia, Brésil)
Jacqueline Penjon (Université Sorbonne-Nouvelle, France)
Arnaldo Saraiva (Universidade do Porto, Portugal)
Marcel Vejmelka (Universität Mainz, Allemagne)
Carmen Villarino (Universidad de Santiago de Compostela, Espagne)

COMITE SCIENTIFIQUE D'ORGANISATION:

Françoise Dubosquet (PR, Rennes 2)
Chloé Froissart (MCF, Rennes 2)
Rita Godet (PR, Rennes 2)
Francine Maier (PR, Rennes 2)
Néstor Ponce (PR, Rennes 2)
Elisabeth Vauthier (PR, Rennes 2)
Cécile Vaissié (PR, Rennes 2)
Luciana Wrege-Rassier (UFSC-Brésil/chercheur ERIMIT/Rennes 2)
Brigitte Thérion (chercheur ERIMIT/Rennes 2)
Bárbara dos Santos (Maître de Langues, chercheur ERIMIT/Rennes 2)
Mireille Garcia (doctorante Rennes 2/UFGM)

Présentation

L'équipe de recherche ERIMIT (Equipe de Recherches Interlangues "Mémoires, Identités, Territoires") de l'Université Rennes 2 – France, en collaboration avec le Programme de Recherche en Littérature et Diversité Culturelle de l'Université d'Etat de Feira de Santana-Bahia et la Fondation *Casa de Jorge Amado*, propose la tenue d'un colloque international les 11, 12 et 13 Octobre 2012 à l'occasion du centenaire de la naissance de Jorge Amado. Ce colloque est un nouveau projet qui s'inscrit dans la continuité d'une collaboration étroite et fructueuse entre l'Université Rennes 2, l'UEFS et la FCJA. C'est avec un très grand plaisir que l'Université Rennes 2 recevra en France, pays qui a accueilli avec enthousiasme Jorge Amado et son œuvre, les participants à cet événement qui s'inscrit dans le cadre des commémorations prévues en hommage à l'écrivain.

De tous les écrivains brésiliens, le bahianais Jorge Amado est certainement celui qui a le plus "exporté" les images du Brésil. La proposition d'explorer la dimension internationale de son œuvre et le dialogue interculturel qu'elle encourage se justifie pleinement. Amado peut être considéré comme une sorte "d'ambassadeur" de la culture brésilienne, non pas seulement du fait de la diffusion très large de son œuvre, traduite dans des dizaines de langues, mais aussi en raison des multiples "navigations" personnelles qui lui permettent de développer des liens d'amitié avec certains des grands intellectuels et artistes de son époque. Sans doute est-il, pour cela même, le plus international des écrivains brésiliens.

Un des axes du Colloque privilégiera les relations interculturelles que l'œuvre amadienne inaugure dans les espaces culturels étrangers. Il s'agit d'interroger, dans divers pays, les interprétations du Brésil favorisées par les romans d'Amado. L'ensemble des représentations du Brésil qui circulent à l'étranger résulte des relations complexes qui s'établissent entre l'expérience de ce pays - construite par les différents peuples qui captent des éléments de sa réalité ou, parfois, projettent sur elle leurs propres fantasmes - et l'ensemble des représentations qui circulent dans l'imaginaire social de chaque pays, modelé par la dimension historique. La perception de l'altérité brésilienne dialogue avec les grands mythes nationaux, aussi bien brésiliens qu'étrangers, et la littérature occupe une place centrale dans ce processus. L'objectif consiste à examiner les paramètres sous-jacents aux images du Brésil d'Amado, vues de l'extérieur, la fortune critique de l'auteur à l'extérieur et les problèmes liés à la traduction de l'œuvre.

Le questionnement de l'expérience de l'Autre – ici l'imaginaire social sur le Brésil - au travers de l'œuvre de Jorge Amado sera complété par une réflexion sur l'importance des relations interculturelles dans les figurations identitaires qui émanent de la production de l'écrivain.

Le colloque revisitera l'œuvre foisonnante et polémique de Jorge Amado et permettra de faire le bilan de la production et de l'héritage de l'écrivain. En dehors des conférenciers invités, le colloque recevra des propositions de communications qui seront évaluées par le comité scientifique. Les propositions devront OBLIGATOIREMENT correspondre à l'un des deux grands axes de réflexion:

1 – Le Brésil d'Amado « vu d'ailleurs »

Ce premier axe vise à aborder des questions liées à la réception internationale de

l'œuvre amadienne. Cet axe sera plus spécifiquement traité dans les contributions des chercheurs de l'équipe ERIMIT de l'université Rennes 2 – spécialistes d'espaces géographiques et culturels divers; de chercheurs en littérature brésilienne qui travaillent depuis l'extérieur et d'écrivains. L'objectif consiste à élaborer une cartographie de la réception de l'œuvre de Jorge Amado, dans des pays et des continents divers (Europe, Amérique, Asie et Afrique), à partir de trois aspects principaux:

- 1.1 L'œuvre de Jorge Amado et la construction de l'imaginaire social sur le Brésil, depuis l'extérieur
- 1.2 La fortune critique de l'œuvre amadienne dans les divers pays
- 1.3 Les questions liées à la traduction : langue et interculturalité

2 – Mémoire, territoire et identité dans l'œuvre de Jorge Amado

La proposition consiste à réaliser des lectures critiques de l'œuvre amadienne centrées sur la singularité de sa poétique tout en l'articulant avec la thématique identitaire. Fondées sur le métissage culturel comme projet utopique pour la nation, chez Jorge Amado, les figurations identitaires construisent un territoire imaginaire perméable à la diversité culturelle. L'analyse des relations existant entre la littérature et les autres configurations discursives, telles que l'histoire, l'anthropologie, la sociologie, entre autres, avec lesquelles le discours littéraire amadien dialogue, permettent une mise en perspective avec la pensée actuelle sur les parcours interculturels.

DATE LIMITE DE SOUMISSION DES PROPOSITIONS DE COMMUNICATION :

30 octobre 2011 (Titre + résumé 300 mots maximum).

Les propositions doivent être accompagnées d'une brève présentation précisant l'institution de rattachement, l'équipe de recherche, la fonction. Les propositions émanant de doctorants doivent être obligatoirement accompagnées de l'avis favorable du directeur de thèse.

Les résumés pourront être présentés soit en français soit en portugais

Date limite pour la présentation du texte intégral de la communication : 31 mai 2012.

Envoi des propositions à l'adresse électronique: rgodet@9online.fr

Publication des actes

Le comité scientifique effectuera une sélection des travaux présentés en vue d'une publication, en France et au Brésil.

Contact : Rita Olivieri Godet rgodet@9online.fr

Université Rennes 2-FRANÇA
Universidade Estadual de Feira de Santana – Bahia, Brasil
Fundação Casa de Jorge Amado – Bahia, Brasil

Segunda circular

COLOQUIO INTERNACIONAL ERIMIT (E.A. 4327)
em homenagem ao centenário de nascimento de Jorge Amado (1912-2012)

***O Brasil de Jorge Amado:
perspectivas interculturais***

**ERIMIT - Equipe de Recherches Interlangues « Mémoires, Identités,
Territoires »/Université Rennes 2/França**
**Departamento de Letras e Artes/Programa de Pós-graduação em Literatura e
Diversidade Cultural/Universidade Estadual de Feira de Santana-Bahia**
Fundação Casa de Jorge Amado-Bahia

11, 12 e 13 de outubro de 2012
Rennes, Université Rennes 2-França

Data limite para apresentação de propostas de comunicação:
30 de outubro de 2011

Línguas do colóquio: francês e português

COMITE CIENTÍFICO INTERNACIONAL:

Steven Buttermann (University of Miami, Etats-Unis)
Vânia Chaves (Universidade de Lisboa, Portugal)
Aleilton Fonseca (écrivain, Univ. Estadual de Feira de Santana-BA, Brésil)
Myriam Fraga (écrivain, Fundação Casa de Jorge Amado-Bahia, Brésil)
Jacqueline Penjon (Université Sorbonne-Nouvelle, France)
Arnaldo Saraiva (Universidade do Porto, Portugal)
Marcel Vejmelka (Universität Mainz, Allemagne)
Carmen Villarino (Universidad de Santiago de Compostela, Espagne)

COMITÊ CIENTÍFICO DE ORGANIZAÇÃO:

Françoise Dubosquet (PR, Rennes 2)
Chloé Froissart (MCF, Rennes 2)
Rita Godet (PR, Rennes 2)
Francine Maier (PR, Rennes 2)
Néstor Ponce (PR, Rennes 2)
Elisabeth Vauthier (PR, Rennes 2)
Cécile Vaissié (PR, Rennes 2)
Luciana Wrege-Rassier (UFSC-Brésil/chercheur ERIMIT /Rennes 2)
Brigitte Thérion (Pesquisadora associada ERIMIT, Rennes 2)
Bárbara dos Santos (Leitora, pesquisadora associada ERIMIT, Rennes 2)
Mireille Garcia (doutoranda Rennes 2 / UFMG)

Apresentação

A equipe de pesquisa ERIMIT (Equipe de Recherches Interlangues “Mémoires, Identités, Territoires”) da Université Rennes 2 – França, em parceria com o *Programa de Pós-Graduação em Literatura e Diversidade Cultural da Universidade Estadual de Feira de Santana-Bahia* e com a *Fundação Casa de Jorge Amado* propõe a realização, nos dias 11, 12 e 13 de outubro de 2012, de um colóquio internacional em homenagem ao centenário de nascimento de Jorge Amado. Este colóquio é mais um projeto que dá continuidade a uma colaboração intensa e profícua entre a Université Rennes 2, a UEFS e a FCJA. A Université Rennes 2 na França, país que acolheu Jorge Amado e sua obra de braços abertos, receberá com prazer os participantes deste evento que se inscreve no contexto das comemorações previstas em homenagem ao escritor.

De todos os escritores brasileiros, o baiano Jorge Amado é seguramente aquele que mais “exportou” imagens do Brasil. A proposta de explorar a dimensão internacional de sua obra e o diálogo intercultural que ela promove justifica-se plenamente. Traduzido em dezenas de línguas, Amado pode ser considerado uma espécie de “embaixador” da cultura brasileira, não somente pela circulação abrangente de sua obra, mas pelas suas múltiplas “navegações” pessoais que lhe permitiram desenvolver laços de amizade com grandes intelectuais e artistas de sua época. Talvez seja, por isso mesmo, o mais internacional dos escritores brasileiros.

Um dos eixos do Colóquio privilegiará as relações interculturais que a obra amadiana inaugura com espaços culturais estrangeiros. Trata-se de interrogar, em países diversos, as possíveis traduções do Brasil que os romances de Amado favorecem. O conjunto de representações do Brasil que circulam no estrangeiro resultam de relações complexas que se estabelecem entre a experiência que os diferentes povos fazem desse país, captando os elementos de sua realidade (ou projetando, às vezes, sobre a mesma, seus próprios fantasmas), e o conjunto de representações que circulam no imaginário social de cada país, moldado pela dimensão histórica. A percepção da alteridade brasileira dialoga com os grandes mitos nacionais, tanto brasileiros quanto estrangeiros, e a literatura ocupa um lugar central nesse processo. O objetivo consiste em examinar os parâmetros subjacentes às imagens do Brasil de Amado, visto de fora, a fortuna crítica do autor no exterior e as questões relacionadas com a tradução.

O questionamento sobre a experiência do Outro – neste caso, o imaginário social sobre o Brasil – através da obra de Jorge Amado será complementado por uma reflexão sobre a importância das relações interculturais nas figurações identitárias que emanam da produção do escritor.

O Colóquio revisitará a obra prolífera e polêmica de Jorge Amado e possibilitará fazer um balanço sobre a produção e o legado desse escritor. Além dos conferencistas convidados, o Colóquio receberá propostas de comunicação que serão avaliadas pelo comitê científico. As propostas devem OBRIGATORIAMENTE corresponder aos dois grandes eixos de reflexão:

1 – O Brasil de Amado visto de fora

Este primeiro eixo volta-se para a abordagem de questões relacionadas com a recepção internacional da obra amadiana, contando principalmente com a contribuição

de pesquisadores da equipe ERIMIT da Université Rennes 2 - especialistas de espaços geográficos e culturais diversos; de pesquisadores de literatura brasileira que trabalham no exterior e de escritores. O objetivo consiste em elaborar uma cartografia da recepção da obra de Jorge Amado, em países e continentes diversos (Europa, América, Ásia e África), a partir de três aspectos principais:

- 1.1 A obra de Jorge Amado e a construção do imaginário social sobre o Brasil, no exterior
- 1.2 A fortuna crítica sobre a obra amadiana nos diversos países
- 1.3 Questões de tradução : língua e interculturalidade

2 – Memória , território e identidade na obra de Jorge Amado

A proposta consiste em realizar leituras críticas da obra amadiana centradas na singularidade de sua poética articulando-a com a temática identitária. Em Amado, as figuras identitárias, assentadas na mestiçagem cultural como projeto utópico para a nação, constroem um território imaginário permeável à diversidade cultural. A análise das relações existentes entre território, memória e história, no universo amadiano, favorece o diálogo entre a literatura e outras configurações discursivas, como a história, a antropologia, a sociologia, entre outras, com as quais o discurso literário amadiano dialoga, permitindo relacioná-lo com o pensamento atual sobre os percursos interculturais.

DATA LIMITE DE APRESENTAÇÃO DAS PROPOSTAS DE COMUNICAÇÃO :
30 de outubro de 2011 (Título+resumo de no máximo 300 palavras)

As propostas devem ser acompanhadas de uma breve apresentação precisando a instituição de origem, o cargo, a equipe de pesquisa. As propostas apresentadas por doutorandos devem ser acompanhadas por um parecer favorável do diretor de tese.

Os resumos podem ser apresentados em francês ou em português

Data limite para apresentação do texto integral da comunicação: 31 de maio de 2012.

Endereço para envio das propostas: rgodet@9online.fr

Publicação das atas

O comitê científico fará uma seleção dos trabalhos apresentados para publicação, no Brasil e na França.

Contact: Rita Olivieri-Godet rgodet@9online.fr